

А. И. Цупа (Минск)

О НЕКОТОРЫХ ДИСКУРСИВНЫХ МАРКЕРАХ ИСПАНСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В ФУНКЦИИ ПЕРЕСПРОСА

В статье рассматриваются наиболее употребительные дискурсивные маркеры (*eh, no, sí*) испанской разговорной речи в функции переспроса как одного из видов реплик-реакций, усложняющих диалогическое единство, и роль данных маркеров в усложнении диалогического единства.

Важную роль в организации испанского разговорного диалога играют дискурсивные маркеры, класс которых очень широк. По нашим наблюдениям, к числу наиболее употребительных относятся такие дискурсивные маркеры, или *marcadores metadiscursivos conversionales*, как *¿eh?*, *¿no?*, *¿sí?*, которые выполняют разные функции. Полифункциональность данных маркеров носит достаточно сложный характер, что находит отражение в неединообразном толковании их значений в разных лексикографических источниках. Любопытно, что при всех этих расхождениях в каждом из лексикографических источников для каждой частицы выделяется функция переспроса. Именно в этой функции частицы выполняют роль средства усложнения диалогического единства, при чем их роль в усложнении различается.

Рассмотрим подробнее частицу *¿eh?*. М. Молинер в *Diccionario de uso del español* выделяет два основных значения частицы *eh*: в первом значении данная частица является междометием, а во втором значении (в вопросительной форме) – дискурсивным маркером. Как дискурсивный маркер *¿eh?* употребляется в конечной позиции и выполняет фатическую функцию, или функцию поддержания контакта.

«eh

1 interj. Con tono exclamativo se emplea, generalmente repetido, para llamar la atención de alguien o advertir un riesgo; puede emplearse sin más palabras, pero generalmente va seguido de un nombre en vocativo: ‘¡Eh, señora, fíjese qué melones! ¡Eh, niño, que vas a tropezar!’.

2 Con tono interrogativo se emplea como expresión enfática al final de una advertencia o reprensión, para reforzarlas: ‘Que no tenga que decírtelo otra vez, ¿eh?’ Otras veces, por el contrario, pronunciado con descenso de voz, se emplea para atenuar una frase de reconvención o de mandato: ‘Has llegado un poco tarde, ¿eh? A dormir, ¿eh?’. Muchas personas abusan del empleo de esta expresión al final de cualquier frase dirigida a otra persona, para mostrar amabilidad.

3 Es también una exclamación de susto, equivalente a ¡ah! u ¡oh!» [1].

В свою очередь, как дискурсивный маркер в словаре дискурсивных частиц испанского языка (DPDE) *¿eh?* имеет три значения. Первые два значения связаны с позицией, занимаемой маркером, который выполняет апеллятивную (регулятивную) функцию в финальной позиции в реплике и функцию фатического характера внутри реплики [2].

E2: [Asent] Ya. Pues sí que han cambiado las cosas, ¿eh?

И1: Muchí-| ¿A que lo notáis que ha habido un cambio mu grande en lo de antes a lo de ahora?

E2: Sobre todo la juventud. Porque a los jóvenes ¿qué os preocupaba antes? Yo creo que ahora miran por otras cosas, ¿no?

И1: Yo creo...¹

Нас интересует третье значение частицы *¿eh?*, которая определяется как реакция на сказанное и, таким образом, запрашивает разъяснение или повторение информации, которая не понята, или неправильно понята, или

¹ Примеры взяты из корпуса испанской разговорной речи *Corpus oral y sonoro del español rural*.

регулирует то, что было сказано или сделано кем-то. В этом значении ¿eh? употребляется либо как самостоятельный речевой акт, либо как элемент речевого акта. В обоих случаях структурный статус маркера одинаков и эквивалентен вопросу. В первом случае мы понимаем ¿eh? как реактивную реплику-переспрос [3]:

E2: ¿Era gratis? ¿Y cómo?

И: ¿Eh?

E2: ¿Era gratis?

И: ¿Gratis? Sí. Hombre, cobraba algo el, el señor que esto, pero bueno. Era... gratis.

Во втором случае ¿eh? как речевой акт может быть частью сложных реплик (включающих несколько речевых актов) [Там же]:

E1: |T21| ¿Ha estado usted en Tenerife?

И: Dos veces ya.

E1: ¿Sí? ¿Ha viajado usted mucho o...?

И: ¿Eh?... ¿Qué?

E1: ¿Ha viajado usted mucho?

И: Regular, poco, no he viajado mucho, pero he visto cosas bastante importantes, sí. Lo de Tenerife muy pre-precioso, precioso, muchos plátanos y unas temperaturas agradable, muchísimos plátanos y una temperatura agradable, sí.

Данный дискурсивный маркер ¿eh? в обоих случаях эквивалентен метакоммуникативным вопросам типа ¿qué has dicho?/¿cómo has dicho? ‘что ты сказал?’/‘как вы говорите?’ или косвенному запросу типа ¿puedes repetir? ‘ты можешь повторить?’ и имеет значение вопроса, запроса информации, и, следовательно, запроса на повторение или уточнение. В разговорной речи такие метакоммуникативные вопросы также представлены в форме ¿qué? ‘что?’, более вежливые формы ¿cómo?, ¿perdón? [Там же]:

1) E1: ¿La levadura es un trozo de masa?

I2: ¿Qué?

E1: ¿La levadura es un trozo de masa?

I2: Sí.

2) E1: ¿Y qué le iba a preguntar, eh?, ¡ah!, cambiando de tema, las fiestas, ¿hay, qué fiestas hay en este pueblo?

И: ¿Cómo?

E1: ¿Qué fiestas hay en este pueblo?

И: Pues en el mes de abril las fiestas de san Vicente Ferrer, moros y cristianos.

Таким образом, дискурсивный маркер ¿eh? и в качестве самостоятельного речевого акта, и в составе сложной реплики в функции переспроса, безусловно, участвует в усложнении диалогического единства. Своим употреблением ¿eh? обуславливает повтор иницирующей реплики, за счет чего и достигается усложнение.

Следующим употребительным в испанской разговорной речи дискурсивным маркером является ¿no?. В Diccionario de uso del español М. Молинер, помимо значения ‘нет’ как наречия, определяется значение

данного маркера в вопросительной форме и описывается следующим образом: *¿no?* используется только в конце предложения, чтобы а) запросить подтверждение того, что уже известно или предполагается; б) побудить сделать то, что требуется или предлагается; в) использовать просто как эмфатическую частицу.

«*¿No?* solo se emplea muy frecuentemente al final de una frase: 1. Para pedir la confirmación de algo que ya se sabe o supone: ‘Ayer estuviste en mi casa *¿no?*’. 2. Cuando se pregunta incitando a realizar aquello que se pregunta: ‘Te quedarás a comer con nosotros *¿no?*’. 3. Poniendo el verbo en futuro hipotético puede tener la frase sentido sarcástico: ‘Estarás contento de verla llorar *¿no?*’. 4. Puede emplearse simplemente como partícula enfática o como muletilla: ‘Todos lo sabemos *¿no?* Aquí estamos mejor *¿no?* ’» [1].

Каталина Фуэнтес Родригес описывает данный маркер как «интерактивный регулятивный дискурсивный соединитель» апеллятивного характера, который требует от собеседника сотрудничества и может иметь две функции: подтверждение вопроса или утверждения и фатическая функция [4]. *¿No?* является маркером контроля контакта, который регулирует межличностные отношения между собеседниками, и чаще всего располагается в конце фразы [5, p. 399]:

E1: ¿Y usted también es de aquí? Nos ha dicho, ¿no?

I: ¿Perdón?

E1: Usted también es de aquí.

I: ¿Quién?

E1: Usted.

I: ¿Yo? Sí, [RISAS] soy de aquí.

В разговорной речи, как и индикатор *¿eh?*, *¿no?* может употребляться как самостоятельный речевой акт, так и в составе сложной реплики [6]:

E1: ¿Y el frío aquí cómo lo pasan?

I: ¿Eh?

E1: El frío aquí.

I: Buah, el frío, el frío no hay miedo.

E1: ¿No?

I: No, no, el frío nada. Oye, pues, en casa, calefacción pues tenemos to el mundo. Y luego pues, oye, si puedes beber vino, vino, y copas y quitas el frío como sea.

Употребляя данный маркер, говорящий ищет подтверждение сказанному.

E1: ¿Y tenían vacaciones o no, a las chicas estas que iban a servir?

I3: Poco.

E1: ¿Tendrían vacaciones o, pagadas o...?

I3: Enf: Qué va, igual algún domingo igual.

E1: ¿Qué?

I3: ¿Qué te crees que hay un mes de vacaciones como ahora o qué? Sí, ya, antes no había.

E1: ¿No?. ¿Y les pagaban?

I3: Poco o nada.

E1: Poco o nada.

I3: Nada.

Таким образом, дискурсивный маркер *¿no?* в функции переспроса является средством усложнения диалогического единства, обуславливая разъяснение, расширение информации или повторение предыдущей отрицательной конструкции.

С другой стороны, в случае утвердительного ответа, говорящий также может использовать утвердительную вопросительную форму со значением, аналогичным *¿no?*, но в утвердительных предложениях, где *¿sí?* является самостоятельным речевым актом. Несмотря на то, что *¿sí?* не выделяется исследователями как дискурсивный маркер, нам кажется целесообразным выделить у него такое значение, ввиду схожих функций с маркером *¿no?*. Как и вышеприведенные маркеры, *¿sí?* как вопрос-переспрос может употребляться как самостоятельный речевой акт, так и в составе сложной реплики:

E1: |T20| *Y... una pregunta, ¿había caza en el pueblo?, ¿se caza por aquí?*

II: *Sí.*

E1: *¿Sí?*

II: *Perdices, conejos.*

E1: *¿Sí?*

II: [EXCL] *liebres, sí, sí, aquí, ya lo creo.*

E1: *¿Y usted caza?*

II: *No, no me ha gustado nunca.*

E1: *¿No?*

II: *Eso sí que no me ha gustado nada, lo único que me gusta a mí es, es la música, la que yo conozco, eh, que la música también es muy larga, eh.*

Так же, как и дискурсивный маркер *¿no?*, *¿sí?* может быть частью сложной реплики, при этом его роль в усложнении диалогического единства не меняется:

E1: |T16| *¿Y había médico en el pueblo?*

II: *Sí.*

E1: *¿Sí?, ¿y cómo...?*

II: *Mira, aquí saliendo de aquí ahí vivía, ahí enfrente, al lado del ayuntamiento.*

E1: *Sí.*

II: *Muy bueno, muy bueno con su maletín todos los días por pueblo.*

E1: *¿Sí?*

II: *Sí, sí.*

E1: *¿Y había que pagarle?*

II: *Una iguala todos los meses, sí.*

E1: *¿Una iguala?*

II: *Pues, si Busot tenía cien casas, a cinco euros, quinientos euros al mes y él iba a visitarte gratis.*

E1: [EXCL], *o sea, que se le pagaba todos los meses.*

II: *Todos los meses le pagábamos una iguala.*

Как собственно речевой акт *¿sí?* предполагает разъяснение и пояснение предыдущей информации, содержащейся в утвердительном высказывании.

В заключение необходимо подчеркнуть, что дискурсивные маркеры

испанской разговорной речи *¿eh?*, *¿no?*, *¿sí?* являются полифункциональными и часто употребляются в функции переспроса. В этой функции они являются средствами усложнения ДЕ, причем роль их в усложнении различается. Если дискурсивный маркер *¿eh?*, являясь переспросом, усложняет диалогическое единство, стимулируя повтор непонятой информации, то *¿no?*, *¿sí?* усложняют диалогическое единство, обуславливая пояснение, разъяснение информации в последующей реплике.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Moliner, M.* Diccionario de uso del español [Recurso electrónico] / M. Moliner. – Madrid : Gredos, 2007. – 3 ed. – 1 disco (DVD-ROM).
2. *Briz Gómez, A.* Presentación del Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE) [Recurso electrónico] / A. Briz Gómez. – 2006. – Modo de acceso: www.dpde.es. – Fecha de acceso: 14.02.2019.
3. *Montañez Mesas, M. P.* Marcadores del discurso y posición final: la forma *¿eh?* en la conversación coloquial española / M. P. Montañez Mesas // ELUA. – № 21. – 2007. – P. 261–280.
4. *Fuentes Rodríguez, C.* Diccionario de conectores y operadores del español / C. Fuentes Rodríguez. – Madrid : Arco Libros, 2009. – 414 p.
5. *Domínguez García, M. N.* Los marcadores discursivos y los tipos textuales / M. N. Domínguez García, O. Loureda, E. Acín // Los estudios sobre marcadores del discurso en español. – 2010. – P. 359–414.
6. *Montañez Mesas, M. P.* El apéndice *¿no?* en la conversación coloquial española / M. P. Montañez Mesas // Boletín de Filología, Univ. de Chile. – 2008. – XLIII (2). – P. 117–174.